\*\*\*

英语阅读成长计划丛书

GRADED
LITERATURE READERS

# 美国学生

## 母语课本

关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本



主 编: 韦荣臣 分册主编: 孙 伟



### 南开大学名师团队倾力译注

学习英语的最佳方式 不同阶段的最佳分级 经典作品的最佳选编 引领心灵的最佳读本 权威教材同步美国学生课堂 从小学到大学伴你快乐成长 名家名篇中适合学生的选段 放飞梦想启迪智慧滋润心灵

享受纯正地道的语言,获取启迪人心的智慧,放飞色彩斑斓的梦想



### 英语阅读成长计划丛书

### GRADED

LITERATURE READERS

# 美国学生

## 母语课本

关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本



全编: 韦朱臣 分册主编: 亦 伟

\*\* 中國字形出版 H · 北京·

#### 版权所有 侵权必究

#### 图书在版编目(CIP)数据

美国学生母语课本:关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本.8:英汉对照/韦荣臣主编;孙伟分册主编.--北京:中国宇航出版社,2014.3

(英语阅读成长计划从书)

ISBN 978-7-5159-0634-8

I. ①美··· Ⅱ. ①韦··· ②孙··· Ⅲ. ①英语-汉语-对照读物②世界文学-作品综合集 Ⅳ. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 027675 号

 策划编辑
 刘
 杰
 零
 莹
 封面设计
 文道思

 责任编辑
 刘
 杰
 责任校对
 王全莉

出版 中国字形出版社

**社 址** 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)

(010)68768541 (010)68767294(传真)

 零售店
 读者服务部
 北京宇航文苑

 (010)68371105
 (010)62529336

承 印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版 次 2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷

规格 880×1230开本 1/32印张 10.75字数 279 干字

书号 ISBN 978-7-5159-0634-8

定 价 26.80元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

# 前言

阅读能启迪心灵,阅读能增长见识,阅读能陶冶情操,而英语阅读不仅能使读者达到上述目的,更能培养学习英语的兴趣,从而提高自身的英语水平。《英语阅读成长计划丛书——美国学生母语课本》就是一套伴你成长的英语读物,丛书中精选了青少年成长中的精彩故事,是学生学习英语、汲取知识、领悟道理的理想选择,学生一定会从中受益匪浅。

美国教育家、芝加哥大学第二任校长哈里·普拉特·贾德森为美国学生精心编写的分级读物《美国学生文学读本》(Graded Literature Readers)在很长一段时间内被固定为美国学生的必读书目,甚至近几年美国的几家出版社也重新出版了这套读物。《英语阅读成长计划丛书——美国学生母语课本》系列丛书正是从这套来自美国本土的经典读物中进行选材,按照从易到难的顺序编成八册介绍给国内广大读者,希望读者能在欣赏原汁原味的英语语言的同时,提高阅读能力、开拓视野、了解美国社会文化。

《英语阅读成长计划丛书——美国学生母语课本》系列丛书选材 内容逐册递进,思想深度也逐渐加强,这非常契合国内学生学习语 言以及认知的发展进程。每册书的内容涵盖故事、神话、传记、历险、 历史、自然、科普等;体裁则包括小说、散文、诗歌等。在编译过程中, 我们对每一篇文章、每一首诗歌都进行了深人细致的研究,查阅大量 有关作者及作品的相关文章,力求理解准确到位,给读者以正确的 引导,既体现英文之彩,又展现中文之美。编者还对每篇课文中重要 的词语以及文化常识等详细地进行了注解,帮助读者学习和理解。

《美国学生母语课本1》适合一年级至三年级的读者;

《美国学生母语课本2》适合四年级至六年级的读者;

《美国学生母语课本3》适合七年级至九年级的读者;

《美国学生母语课本4》适合高一和高二年级的读者;

《美国学生母语课本5》适合高二和高三年级的读者;

《美国学生母语课本6》适合大一和大二年级的读者;

《美国学生母语课本7》适合大二和大三年级的读者;

《美国学生母语课本8》适合大三和大四年级的读者。

上述分级方法为建议分级,读者可以根据自己的需求和阅读的兴趣进行选择。

在本系列丛书的编写过程中,全体编者都付出了辛勤的劳动, 从最初的选材到最后的付梓出版,他们都经历了无数个日日夜夜的 努力,然而错漏之处在所难免,若读者在阅读过程中发现我们的错误,或者有更好的建议,欢迎批评指正,帮助我们更好地进步。只要 想到能够给读者打开一扇语言学习之窗,那么所有的汗水也都值得。

# 目录

1	HEARTY READING ······ 用心阅读	• 1
2	THE COMING OF ARTHUR · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	. 4
3	KING ARTHUR AND EXCALIBUR · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	13
4	NORSE STORIES 斯堪的纳维亚神话	25
5	THE NORTHMAN ····································	34
6	THE FORSAKEN MERMAN ····································	41
7	SONNET ON HIS BLINDNESS ······· 哀失明	54
8	THE VALLEY OF DESOLATION ······ 荒芜的山谷	56
9	THE PASSIONATE SHEPHERD TO HIS LOVE热情的牧羊人致情人诗	69

10	HIS LOVE" ····································	
11	A BRILLIANT GEOGRAPHICAL CONTRAST ······ 鲜明的地理差异	76
12	HENRY V BEFORE BATTLE ······ 阿金库尔战役之前的亨利五世	81
13	AGINCOURT ······ 阿金库尔战役	86
14	A SONG FOR ST. CECILIA'S DAY ···································	93
15	THE BIRD ····································	100
16	THE FLIGHT IN THE HEATHER ······ 逃亡在灌木丛中	103
17	LA BELLE DAME SANS MERCI ····· 无情的妖女	135
18	FALSTAFF AND THE THIEVES ···································	141
19	SWALLOW-TIME ······ 燕子归时	152
20	CAIRO FIFTY YEARS AGO ······ 五十年前的开罗	167
21	SHE WALKS IN BEAUTY · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	179

2	2	LOUIS XI ··································	2
2.	3	AN ADVENTURE OF THE RED CROSS KNIGHT ··········· 186 红十字骑士的冒险	6
2	4	THE TEACHER'S VOCATION ······ 202 教师的职业	2
2	5	THE FAMOUS MR. JOSEPH ADDISON 20位 著名的约瑟夫・艾迪生先生	6
2	26	FIRST BUNKER HILL ORATION—A SELECTION ··········· 22 第一次邦克山演讲——节选	7
2	7	SONNETS ······ 24 十四行诗	7
2	28	THE STORMING OF DELHI ····································	1
2	9	ULYSSES	1
3	0	TENNYSON ······ 26 丁尼生	7
3	17	MICHELANGELO AND CELLINI ··································	9
3	32	THE CASTING OF THE STATUE OF PERSEUS ······ 28 浇铸珀尔修斯像	5
3	3	L'ALLEGRO ·········· 29 快乐的人	8

34	A NATION IN IT 强大的民族	TS STRENGTH ······	312
35	JOHN MILTON 约翰·弥尔顿		317
36	KUBLA KHAN 忽必烈汗		329

### 1

#### HEARTY READING 用心阅读

BY SYDNEY SMITH 悉尼·史密斯

### 伊鲁简介

Sydney Smith (1771—1845): An English clergyman and author. He published some volumes of sermons characterized by earnestness and moderation, but his reputation rests chiefly on his miscellaneous and critical writings. He was distinguished for his wit, humor, and conversational powers.

This advice about reading is taken from a "Lecture on the Conduct of the Understanding."

悉尼·史密斯(1771—1845):英国教士及作家。他发表过一些以诚挚严谨、温和稳健而著称的讲道文章,但是他的名誉多来自于他那包罗万象的评论类文章。他因其智慧、幽默和善于辞令的语言天赋而享有盛名。

这篇关于读书的建议选自《关于理解行为的讲座》。

### 课文

Curiosity is a passion very favorable to the love of study, and a passion very susceptible of increase by cultivation. Sound travels so many feet in a second, and light travels so many feet in a second. Nothing more probable; but you do not care how light and sound travel. Very likely: but make yourself care; get up, shake yourself well, pretend to care, make believe to care, and very soon you will care, and care so much that you will sit for hours thinking about light and sound, and be extremely angry

with any one who interrupts you in your pursuits, and tolerate no other conversation but about light and sound, and catch yourself plaguing everybody to death who approaches you with the discussion of these subjects.

I am sure that a man ought to read as he would grasp a **nettle**: do it lightly, and you get **molested**; grasp it with all your strength and you feel none of its **asperities**. There is nothing so horrible as **languid** study; when you sit looking at the clock, wishing the time was over or that somebody would call on you and put you out of your misery. The only way to read with any **efficacy** is to read so heartily that dinner-time comes two hours before you expected it.

To sit with your **Livy** before you, and hear the geese cackling that saved the Capitol; and to see with your own eyes the Carthaginian **sutlers** gathering up the rings of the Roman knights after the battle of Cannæ and heaping them into bushels; and to be so intimately present at the actions you are reading of that when anybody knocks at the door it will take you two or three seconds to determine whether you are in your own study, or in the plains of Lombardy, looking at **Hannibal's** weather-beaten face, and admiring the splendor of his single eye,—this is the only kind of study which is not tiresome, and almost the only kind which is not useless; this is the knowledge which gets into the system and which a man carries about and uses like his limbs, without perceiving that it is **extraneous**, weighty, or inconvenient.

nettle n. <喻>使人烦恼的事

molest v. 干扰,妨碍

asperity n. 艰难困苦

languid adj. 懒散的

efficacy n. 效能

Livy 即泰特斯·李维 (Titus Livy, 公元前

59一公元17),罗马历史学家。

sutler n. 随军的小商贩

Hannibal 汉尼拔(公元前248—公元前

183), 伟大的迦太基将军。

extraneous adj. 无关的,外来的

### 译文

好奇心是一种非常有助于提升学习兴趣的迫切渴望,而且愈加培养,这种渴望也会愈加强烈。声音每秒钟的传输速度是惊人的,而光的速度更是令人叹为观止。它们的速度无人能及,但你根本不想知道声光的传输原理。对学习的热爱也是同理:那就让自己在乎起来吧;起床,抖擞精神,假装自己是在乎的,然后装作渴望学习的样子,很快你就会专心起来,以至于你会坐上几个小时思考有关声光的传输原理,而且对任何想要打扰你深入思考的人,你都会十分愤怒,甚至对人们谈论声光以外的话题感到忍无可忍,最后抓住所有想要接近你并与你探讨这类话题的人们,把他们折磨个半死。

我确信一个人阅读时应该迎难而上:如果轻率对待,则会受到干扰;你应该全力以赴地投入阅读中,这样才会觉得并不痛苦。没有什么比慵懒的学习更差劲的事了,就仿佛你呆坐在那儿,注视着时钟,渴望着时间快点儿结束,或者能有个人来拜访你,把你从痛苦中解救出来。若想学习效率高,唯一的方法就是专心致志地读书,以至于觉得吃晚饭的时间好似提前了两个小时。

坐在书桌前,李维的形象浮现在眼前,耳畔响起了拯救卡庇托林的圣鹅的惊叫声;或是仿佛亲眼看见坎尼之战后迦太基的军中小贩们搜集着罗马骑士们的戒指,将它们堆成小山;抑或是身临其境般沉浸在你正读到的情节中,以至于有人敲门时,你得花上两三秒的时间才能搞清楚你究竟是在读书,还是置身于伦巴第的平原上,注视着汉尼拔将军那饱经风霜的脸庞,钦佩着他虽为独眼却无法掩盖的光芒——这种状态下的学习才不会让人倦怠,基本上也是唯一能够学有所得的学习。这种知识绝不会让人觉得无关紧要、负重累累或是障碍重重,而是会融入知识体系,让人真正地掌握住,用起来得心应手。

### THE COMING OF ARTHUR 亚瑟王降临

BY ALFRED, LORD TENNYSON 阿尔弗雷德·丁尼生勋爵

### 伊君简介

Alfred, Lord Tennyson (1809—1892): An English poet from whose writings a number of selections have been given in earlier books of this series. This selection is a part of the poem entitled, "The Coming of Arthur," the first of the series of poems comprising Tennyson's great epic, "The Idylls of the King."

Arthur, lately made king, had sent to King Leodogran asking his daughter Guinevere in marriage. Leodogran consulted Queen Bellicent as to Arthur's kingship. This extract gives her answer.

阿尔弗雷德·丁尼生勋爵(1809—1892):英国诗人,本套丛书之前的几本书中收录了他的多首诗作。本文节选自诗歌《亚瑟王降临》,是丁尼生所著的伟大史诗《国王叙事诗》系列组诗中的第一首。

亚瑟,后称亚瑟王,派人向里奥德格伦王提亲,意欲迎娶其女奎尼维尔。里奥德格伦向贝莉森王后询问关于亚瑟君王身份的事宜,这段节选即 王后的答复。

### 课文

"Bleys, our Merlin's master, as they say, Died but of late, and sent his cry to me,

Bleys 布雷斯。根据英国传说,他是位魔法师,是默林的老师。然而后来默林的法术超过 了自己的老师,于是布雷斯放弃了法术,满足于将默林的事迹编成编年史。 Merlin 默林,伟大的巫士,传说中是他将亚瑟王抚养长大。 To hear him speak before he left his life. Shrunk like a fairy **changeling** lay the **mage**; And when I entered told me that himself And Merlin ever served about the king. Uther, before he died; and on the night When Uther in **Tintagil** passed away Moaning and wailing for an heir, the two Left the still king, and passing forth to breathe, Then from the castle gateway by the **chasm** Descending through the dismal night—a night In which the bounds of heaven and earth were lost— Beheld, so high upon the dreary deeps It seemed in heaven, a ship, the shape thereof A dragon winged, and all from stem to stern Bright with a shining people on the decks, And gone as soon as seen. And then the two Dropped to the cove and watched the great sea fall, Wave after wave each mightier than the last, Till last, a ninth one, gathering half the deep And full of voices, slowly rose and plunged Roaring, and all the wave was in a flame: And down the wave and in the flame was borne A naked babe, and rode to Merlin's feet, Who stooped and caught the babe, and cried, 'The king Here is an heir for Uther!' And the fringe Of that great breaker, sweeping up the strand,

changeling n. 精灵幻化而成的小矮人 mage n. 魔法师(古文或诗文用词) Tintagil 廷塔吉尔,康沃尔海岸边的一座城 堡,据传说由两个巨人所造,是亚瑟王的 出生地。 wail v. 哭叫,哀号 chasm v. 裂缝,断口 strand n. 海滨,河岸 Lashed at the wizard as he spake the word,
And all at once all round him rose in fire,
So that the child and he were clothed in fire.
And presently thereafter followed calm,
Free sky and stars: 'And this same child,' he said,
'Is he who reigns; nor could I part in peace
Till this were told.' And saying this the seer
Went through the strait and dreadful pass of death.
Not ever to be questioned any more
Save on the further side; but when I met
Merlin, and asked him if these things were truth—
The shining dragon and the naked child
Descending in the glory of the seas—
He laughed as is his wont, and answered me
In riddling triplets of old time, and said:

"Rain, rain, and sun! a rainbow in the sky! A young man will be wiser by and by; An old man's wit may wander ere he die. "Rain, rain, and sun! a rainbow on the lea! And truth is this to me, and that to thee;

And truth or clothed or naked let it be.

"Rain, sun, and rain! and the free blossom blows:

Sun, rain, and sun! and where is he who knows?

From the great deep to the great deep he goes.'

"So Merlin riddling angered me; but thou

wont n. 习惯, 惯常活动 triplet n. 三联体 lea n. 草地

Fear not to give this king thine only child,
Guinevere; so great bards of him will sing
Hereafter; and dark sayings from of old
Ranging and ringing through the minds of men,
And echoed by old folk beside their fires
For comfort after their wage-work is done,
Speak of the king; and Merlin in our time
Hath spoken also, not in jest, and sworn
Though men may wound him that he will not die,
But pass, again to come; and then or now
Utterly smite the heathen underfoot,
Till these and all men hail him for their king."

She spake and King Leodogran rejoiced,
But musing, "Shall I answer yea or nay?"
Doubted, and drowsed, nodded and slept, and saw,
Dreaming, a slope of land that ever grew,
Field after field, up to a height, the peak
Haze-hidden, and thereon a phantom king
Now looming and now lost; and on the slope
The sword rose, the hind fell, the herd was driven,
Fire glimpsed; and all the land from roof and rick,
In drifts of smoke before a rolling wind,
Streamed to the peak, and mingled with the haze
And made it thicker; while the phantom king
Sent out at times a voice; and here or there
Stood one who pointed toward the voice, the rest

spake v. [古]说(是speak的过去式) haze n. 烟雾 phantom n. 幻影, 幽灵 hind n. 农民, 村民 Slew on and burnt, crying, "No king of ours,
No son of Uther, and no king of ours;"
Till with a wink his dream was changed, the haze
Descended, and the solid earth became
As nothing, but the king stood out in heaven,
Crowned. And Leodogran awoke, and sent
Ulfius and Brastias and Bedivere,
Back to the court of Arthur answering yea.

### 译文

"我们默林的老师布雷斯,正如他们所言,刚刚仙逝,但他弥留之际,曾召我聆听遗言。那魔法师瘦得像精灵矮人;我刚踏入房门,就告知我他本人和默林都曾效忠于尤瑟王,直至他驾崩;就在那晚尤瑟在廷塔吉尔溘然长逝时曾悲哀痛哭寻求继承人,他们两位离开国王的尸身,人们以为他们要透透气,其实他们从城堡大门,沿着缝隙消失在阴沉的暗夜——那夜漆黑一团,天地不分——

Ulfius, Brastias, Bedivere 乌尔费乌斯、布莱斯迪亚斯、贝德维尔,均是亚瑟王的圆桌骑士,是派到里奥德格伦王那里的使节。